

La rivista è peer-reviewed e ha periodicità annuale.
Utilizzando diversi approcci metodologici, propone una prospettiva di analisi e lettura
interdisciplinare aprendo uno spazio di dialogo e di confronto tra le culture e le lingue.
Ogni numero prevede: una sezione a carattere monografico, una rubrica di recensioni e letture
ed eventualmente una parte riservata alla traduzione e agli studi sulla traduzione.

Gli articoli possono essere redatti in italiano, francese, inglese, spagnolo, tedesco.

Articoli per pubblicazione e ogni corrispondenza di natura redazionale vanno indirizzati al
Direttore presso il Dipartimento di Studi Umanistici
Università di Salerno – Via Giovanni Paolo II, 132 – 84084 Fisciano (Salerno).

Il testo è disponibile sul sito Internet di Carocci editore
e sul sito del Dipartimento di Studi Umanistici
dell'Università degli Studi di Salerno

I lettori che desiderano
informazioni sui volumi
pubblicati dalla casa editrice
possono rivolgersi direttamente a:

Carocci editore

Corso Vittorio Emanuele II, 229
00186 Roma
telefono 06 / 42 81 84 17
fax 06 / 42 74 79 31

Siamo su:
www.carocci.it
www.facebook.com/carocceditore
www.twitter.com/carocceditore

Testi e linguaggi

Rivista di studi letterari, linguistici e filologici
dell'Università di Salerno

13/2019



Carocci editore

Direttore: Rosa Maria Grillo

Comitato scientifico: Rosa Maria Grillo (direttore), Michele Bottalico, Antonella d'Amelia, Sarah Dessì Schmid, Boris Lyon Caen, Claudia Öhlschläger, Lucila Pagliai, Lucia Perrone Capano, Antonella Piazza, Manfred Pfister, John Paul Russo, Inmaculada Solís García, Michajlovič Solonovič, Miriam Voghera

Comitato di redazione: Daniele Crivellari, Flora de Giovanni, Nicoletta Gagliardi, Claudio Iacobini, Sergio Lubello, Stefan Nienhaus, Rosario Pellegrino

Segretario di redazione: Rosario Pellegrino

Questa pubblicazione è stata realizzata con fondi di ricerca del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Salerno

1ª edizione, luglio 2019
© copyright 2019 by
Università degli Studi di Salerno
Dipartimento di Studi Umanistici
Via Giovanni Paolo II, 132
84084 Fisciano (Salerno)
Tel. 089 969223 - 089 969183
Fax 089 969636

Realizzazione editoriale: Studio Agostini, Roma

Finito di stampare nel luglio 2019
da Grafiche VD srl, Citta di Castello (PG)

ISBN 978-88-430-9858-3
ISSN 1974-2886

Riproduzione vietata ai sensi di legge
(art. 171 della legge 22 aprile 1941, n. 633)

Senza regolare autorizzazione,
è vietato riprodurre questo volume
anche parzialmente e con qualsiasi mezzo,
compresa la fotocopia, anche per uso interno
o didattico.

Indice

STUDI MONOGRAFICI
LINGUA, CULTURA, LETTERATURA:
PERCORSI DI INSEGNAMENTO E DI APPRENDIMENTO
A cura di *Flora de Giovanni, Rosario Pellegrino e Fabiana Rosi*

L'insegnamento e l'apprendimento della lingua, della cultura e della letteratura: riflessioni e prospettive 11
di *Flora de Giovanni, Rosario Pellegrino e Fabiana Rosi*

GLOTTODIDATTICA DEL FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE (FLE):
SISTEMI A CONFRONTO

Le site LIMAG: une richesse perdue. Analyse du matériel didactique pour l'enseignement de la diversité linguistico-culturelle de la francophonie maghrébine 21
par *Michele Bevilacqua*

Les expressions figées, un possible atout pour créer des points de repère: la "géolocalisation linguistique" 34
par *Mariadomenica Lo Nostro*

Des mots en situation à l'accès au sens: le FLE qui bouge 49
par *Rosario Pellegrino*

FLE e didattica dell'errore 60
di *Valeria Anna Vaccaro*

Pour une didactisation collaborative des emballages de produits alimentaires 71
par *Alessandra Della Penna*

Élaboration d'un module de français de spécialité à l'aide des TICE: le français de la croisière au sein des instituts de tourisme 80
par *Micol Forte*

INDICE

DALL'APPRENDIMENTO ALL'INSEGNAMENTO DELLA LINGUA

Note sull'apprendimento delle parole polisemiche di <i>Grazia Basile</i>	93
The acquisition of lexical and functional categories in English and German learners of Italian as a Foreign Language by <i>Rita Calabrese</i> and <i>Silvia Palermo</i>	104
Phraseologische <i>Falsche Freunde</i> im Sprachenpaar Deutsch-Italienisch: eine Fallstudie anhand der Somatismen von <i>Fabio Mollica</i> und <i>Beatrice Wilke</i>	119
I falsi amici negli <i>idioms</i> gestuali italiani e inglesi di <i>Federica Casadei</i>	139
La variazione diamesica in italiano L1 e L2: la costruzione della referenza di <i>Fabiana Rosi</i>	149
La valutazione dell'adeguatezza funzionale di produzioni orali e scritte in italiano L2 in tipologie di task differenti di <i>Ineke Vedder</i>	165
L'italiano scritto accademico all'università tra L1 e L2: riflessioni e proposte per un curriculum di <i>Sergio Lubello</i>	178
Modelli linguistici <i>usage-based</i> e la Grammatica delle Costruzioni: riflessioni glottodidattiche in contesti CLIL di <i>Anna De Marco</i>	188
Integrar e interactuar para desarrollar la competencia comunicativa intercultural: una experiencia AICLE de <i>Marina Sassano</i> e <i>Irene Margarita Theiner</i>	201
Le tecnologie nei quadri di riferimento, negli standard e nei portfolio linguistici internazionali di <i>Simone Torsani</i>	218

LINGUA, LETTERATURA E CULTURA: PROSPETTIVE DIDATTICHE

Evoluzione emotiva. Una riflessione sul canone letterario fra Settecento e Ottocento di <i>Federica La Manna</i>	231
--	-----

INDICE

Multimedialità e didattica della letteratura: www.learningliterature.it di <i>Monica Manzolillo</i>	240
La littérature française à l'épreuve des médias sociaux: formes d'exploitation du réseautage social dans une perspective "facebookienne" par <i>Sergio Piscopo</i>	251
Un progetto di sviluppo di <i>Digital Philology</i>: didattica e ricerca di <i>Sabrina Galano e Maria Senatore Polisetti</i>	260
Discorso politico e satira: apprendimento linguistico con spirito critico di <i>Paola Attolino</i>	278
La lingua del diritto e il testo letterario: un esperimento glottodidattico di <i>Bruna Di Sabato e Bronwen Hughes</i>	288
Letteratura e matematica. Potenzialità didattiche nell'insegnamento della let- teratura tedesca di <i>Antonella Catone e Francesco Saverio Tortoriello</i>	305

RECENSIONI E LETTURE

Miriam Voghera, <i>Dal parlato alla grammatica. Costruzione e forma dei testi spontanei</i> (Araceli López Serena) – Cecilia Andorno, Ada Valentini, Roberta Grassi, <i>Verso una nuova lingua. Capire l'acquisizione di L2</i> (Carmela Sammarco) – Paolo E. Balboni, <i>A Theoretical Framework for Language Education and Teaching</i> (Annalisa Pontis) – Emilia Calaresu, Silvia Dal Negro (a cura di), <i>Attorno al soggetto. Percorsi di riflessione tra prassi didattiche, libri di testo e teorie</i> (Francesca D'Angelo)	319
Gli autori	337

Le site LIMAG: une richesse perdue

Analyse du matériel didactique pour l'enseignement de la diversité linguistico-culturelle de la francophonie maghrébine

par *Michele Bevilacqua*

La littérature est faite de langage [...]. Les écrivains, dans
une certaine mesure, en sont les gardiens [...]. Ils font
vivre le langage [...]. Ils le célèbrent, l'aiguisent, le
transforment, parce que le langage est vivant par eux, à travers eux...

J.-M. G. Le Clézio, *Discours de Stockholm*, 2008

Abstract

Learning linguistic and cultural Francophonie is very useful for Italian students, because the diatopic varieties of French and French-speaking cultures make it possible to study the diversity of French-speaking countries, to understand the socio-cultural and historical aspects, the behaviour and attitudes of people from different countries. Within the framework of French as a foreign language in Italian higher education, our paper aims to address the educational question of the study of certain French-speaking civilizations through a website, by specifying the place of linguistic variation in the teaching of French as a foreign language. Our work will be conducted the analysis of LIMAG website, an online documentary programme created in 1998 by Charles Bonn, containing several resources related to French-speaking Maghrebi cultures. The use of these resources in French as a Foreign Language classrooms through electronic media such as interactive whiteboards, tablets and laptops allows a new didactic approach to the French language where learners can use very useful didactic material for the study of languages such as the web, while also learning the lexicon of a diatopic variety of the French language.

Introduction

En effectuant un tour d'horizon de l'enseignement du Français Langue Étrangère (FLE) en Italie, nous avons constaté, en ce qui concerne le contenu des programmes scolaires, la prédominance de la langue et de la civilisation françaises au dépit des cultures des autres pays de l'espace francophone, même si la francophonie fait désormais partie intégrante des cours de FLE'. L'apprentissage d'autres cultures de langue française s'avère très utile aux apprenant.e.s, car les variétés diatopiques du français et les civilisations francophones permettent d'étudier la diversité des pays d'expression française, de comprendre les aspects socio-culturels et historiques, les comportements et les attitudes des personnes issues de peuples différents les uns des autres. Dans le cadre du FLE dans l'enseignement secondaire italien, notre contribution veut aborder la question didactique de l'étude des cultures maghrébines à travers un site web, en précisant la place de la variation linguistique dans la didactique du FLE, car une langue est inévitablement un objet sociolinguistique,

incluant ses normes et variations. Notre travail sera conduit par le biais du site LIMAG, un programme documentaire en ligne, créé en 1989 par le spécialiste des études maghrébines Charles Bonn, contenant plusieurs ressources (extraits de textes littéraires, base de données, articles, bibliographies etc.) relatives aux civilisations maghrébines d'expression française. L'utilisation de ces ressources en classe de FLE à travers des supports électroniques tels que le tableau blanc interactif, les tablettes et les portables permettent à notre avis une nouvelle approche didactique du FLE où les apprenant.e.s peuvent avoir recours à un matériel didactique très utile pour l'étude des langues comme le web, en apprenant également le lexique d'une variété diatopique de la langue française.

I

Francophonie et classe de FLE en Italie

Quand on parle du FLE enseigné dans les écoles italiennes, on se réfère notamment à la didactique de la langue et de la culture de la France, et qui, au même temps, englobe la civilisation des pays francophones. Toutefois nous constatons que la très grande majorité des manuels de langue française reste, en ce qui concerne les aspects culturels, centrée sur la culture française. De même, on retrouve systématiquement dans l'iconographie en couverture et à l'intérieur de plusieurs publications des drapeaux tricolores, des monuments hexagonaux, des cartes de France ou de Paris etc. Et ces cartes figurent d'ailleurs sur la page de garde de certains dictionnaires français-italien publiés en Italie². On peut relever de la raison du prestige dont la France et sa culture jouissent traditionnellement, en particulier dans les domaines intellectuels, culturels et dans la diplomatie internationale. Depuis quelques années déjà, l'influence de la France commence à s'affaiblir³. Sa langue n'est plus la seule de la diplomatie depuis bientôt un siècle, plus précisément depuis le traité de Versailles rédigé à la fois en français et en anglais⁴. Dans les domaines intellectuel, littéraire et artistique aussi son prestige s'amenuise. La perception de la culture française contemporaine comme une de celles qui comptent le plus dans le monde n'est plus universellement partagée. Par exemple, le magazine "Times", en décembre 2007, dans son édition européenne est même arrivé jusqu'à titrer *La mort de la culture française*⁵. On peut donc constater que l'apprentissage du français uniquement comme moyen d'accès à la culture française a, peut-être, perdu une partie de son intérêt. D'autre part, on constate que la globalisation s'accompagne d'une promotion de ce qu'on appelle le "tout-anglais", considérant que c'est la seule "langue internationale", dont l'apprentissage est favorisé aux dépens des autres langues, y compris du français. À cet égard nous nous appuyons sur la thèse de Giovanni Dotoli qui dit que « parler de la langue française et de la francophonie est devenu un acte prioritaire, politique, humain, spirituel, dans nos temps de mondialisation et de perte des valeurs qui ont gouverné pendant des siècles »⁶.

À cause de cette situation la promotion du français ne passe plus par « l'universalité de la langue française »⁷ qu'on aurait pu croire possible entre le XVII^e et le XIX^e siècles. Aujourd'hui, elle devrait au contraire s'appuyer sur la diversité des pays de langue fran-

çaise. Il faut souligner que la langue française a la chance d'être partagée par des peuples qui en illustrent la diversité. Cela représente un atout pour le français, en proie à certaines difficultés. L'intégration de la francophonie, synonyme de diversité, présente plusieurs avantages. Tout d'abord, elle se justifie pleinement d'un point de vue théorique. Abdou Diouf, ancien Secrétaire général de l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF), a écrit⁸ que «la Francophonie, ce n'est pas seulement la défense de la langue française. C'est, à travers et par la promotion de la langue française, l'engagement en faveur de la diversité linguistique et, au-delà, de la diversité culturelle et du dialogue des cultures»⁹. Dans la même logique, les pays francophones ont joué un rôle de premier plan dans l'approbation par l'UNESCO en 2005 de la Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles¹⁰.

En plus on mettra en évidence aussi que l'étude de la francophonie présente sur les cinq continents, permet d'ouvrir les apprenant.e.s à d'autres horizons, à des régions du monde et à des pays peu connus où on parle français. Ceci ne peut que leur être bénéfique. Sensibiliser nos étudiants de langue française au sens pluriel du mot «français» afin de leur faire bien comprendre l'expression des «cultures francophones», et de mieux les préparer au monde du travail en langue française. En effet, comme le souligne Zarate, «le passage d'une culture à l'autre se trouve donc explicitement posé comme une confrontation avec une situation nouvelle à laquelle l'étranger doit apprendre à s'adapter»¹¹. Ainsi, sans nier l'importance de l'enseignement de la langue et de la culture françaises en classe de FLE, il nous semble profitable d'y ajouter la francophonie, ceci dès les premières années. En effet, tout en permettant une plus grande ouverture sur le monde, de par les idées de la diversité linguistique et culturelle dont elle est porteuse, elle représente face à l'idéologie du tout-anglais une chance pour le français et son enseignement.

2

L'exploitation linguistique des textes littéraires du Maghreb dans l'enseignement du français

Actuellement, l'intérêt pédagogique de l'exploitation du texte littéraire en FLE est acquis, et les manuels édités depuis dix ans l'utilisent fréquemment comme un document authentique appartenant aux cultures de langue française. Il semble pourtant que son usage en classe ne soit pas simple. Les enseignants ont tendance à ne pas utiliser ces documents pour privilégier les textes de presse, dans et hors du manuel. Les raisons en sont multiples, et nous pouvons citer, par exemple, l'a priori supposé des apprenants à l'égard de ces textes qui sont jugés de difficile accès et trop éloigné d'une pratique effective de la langue. Le texte de presse, au contraire, est censé être plus proche de ce que lisent les apprenants dans leur langue maternelle. Il semble également que les objectifs d'apprentissage liés au texte littéraire ne soient pas toujours formulés clairement dans les manuels¹².

Dans notre étude, le texte littéraire francophone permet d'aborder les domaines langue/cultures conjointement ou de manière isolée, en se "soumettant" à différents

types d'activités d'apprentissage qui respectent plus ou moins son caractère littéraire¹³. En ce qui concerne les "cultures" de la langue française, il est clair que le terme "francophonie" a une grande et variable polysémie et que la connaissance des littératures du monde francophone est à l'ère actuelle une nécessité prioritaire. Les littératures francophones sont proches de la littérature française elle-même. Elles s'en séparent quand elles procèdent d'une société, d'une histoire, d'une vision du monde, qui ne sont pas celles de l'Hexagone. Comme le dit Berthelot, «accoutumé de par sa formation à une langue littéraire normée, l'enseignant de FLE aux textes littéraires francophones, se doit d'élargir son horizon linguistique et culturel pour ensuite élaborer sa propre réflexion à cet égard»¹⁴.

Introduire les littératures maghrébines dans l'enseignement du FLE et la pratique didactique de la langue française à travers un site web, signifie avant tout démontrer à l'apprenant.e la richesse linguistique et culturelle d'un code langagier, lui faire prendre conscience de son aspect universel, l'inciter à découvrir d'autres univers civilisateurs exprimés par et grâce à l'usage d'une même langue, du français, et pourquoi pas à l'encourager à participer à cet ensemble de cultures¹⁵. Mais à présent on touche un problème délicat: celui de l'enseignement ou plutôt du statut des littératures d'expression française de l'Afrique du Nord dans les programmes scolaires en Italie, car s'il est vrai que la langue est la condition nécessaire, indispensable qu'une littérature soit enseignée, cela n'impose pas toujours la condition suffisante de pouvoir l'enseigner. Divers obstacles, dont le principal est que tout est centré sur la France, ne permettent pas aux autres cultures qui utilisent la langue française, de se faire connaître. Or, les littératures maghrébines méritent d'être étudiées et pas seulement à cause de leur histoire: la diversité des textes littéraires des pays du Maghreb apporte et constitue un enrichissement précieux pour l'apprenant.e moderne en classe de FLE.

Or, l'utilisation fréquente d'une variété diatopique différente de langue française dans les littératures nord-africaines, par rapport aux normes du français standard et leur référence à une culture très particulière, ne facilite guère l'approche de ces textes d'expression française, en posant de nouveaux défis dans la didactique de la langue française à l'école en Italie. Mais la variation du français des littératures maghrébines met en évidence la richesse du système linguistique de la langue française. Le français du Maghreb, comme le français régional des îles créoles, fait preuve que la langue française bouge, change, se développe, se met au contact d'autres aspects de la pensée. En un mot, le français s'enrichit. Et en s'enrichissant, il fait découvrir aux apprenant.e.s, à ceux qui l'utilisent, de nouvelles sensibilités, de nouvelles mentalités, loin de la rationalité européenne. La francophonie maghrébine est donc une polyphonie linguistique et culturelle nécessaire au monde actuel car, à travers le français, des millions d'êtres peuvent communiquer. De plus, grâce au français, on connaît de nouvelles civilisations ou de nouveaux courants d'idées, tels que celui de la négritude, de la créolité etc.

Du point de vue linguistique, l'étude des variétés diatopiques du français, à travers les textes littéraires maghrébins, permet aux étudiant.e.s de FLE en Italie d'élargir le lexique en langue française avec des barbarismes, des expressions idiomatiques et des calques qui n'existent pas dans le français de l'Hexagone¹⁶, de voir de nouvelles réalités

socio-culturelles sous des termes qui n'existent pas dans la variété du français de France, mais qui permettent de découvrir la magie du langage qui crée de nouvelles réalités à travers les différentes variétés de langue française. En fait, comme le dit Willy Bal: «une langue historique, comme le français, avec sa tradition écrite vieille d'un millénaire, son extension à des territoires vastes et discontinus, ses emplois qui, dans une large zone de son domaine, couvrent toutes les fonctions sociales dévolues au langage, une telle langue se diversifie nécessairement en un très grand nombre de variétés»¹⁷. C'est grâce à l'étude des textes littéraires francophones, et dans notre cas du Maghreb, que les apprenant.e.s parviennent progressivement à dépasser la barrière de la variété linguistique des pays d'expression française, au fur et à mesure qu'ils/elles acquièrent des points de repères de qualité par l'étude lexicale, l'étude thématique et l'étude stylistique des différentes littératures nord-africaines en langue française.

3

Le site LIMAG: un outil didactique des cultures maghrébines francophones

À l'appui de notre étude sur la didactique de la francophonie maghrébine, nous avançons l'usage d'un site web comme outil d'exploitation pour l'apprentissage de la diversité des pays du Maghreb francophone, c'est-à-dire Tunisie, Algérie et Maroc. Il s'agit du programme documentaire en ligne LIMAG, un site internet que nous recommandons aux enseignant.e.s italien.ne.s de FLE pour la didactique de la francophonie maghrébine à travers des supports électroniques dont disposent les écoles tels que les ordinateurs, le tableau blanc interactif, les tablettes et les portables, en permettant une nouvelle approche didactique de la langue, où les étudiant.e.s peuvent découvrir la richesse du français parlé dans les trois pays nord-africains, influencé notamment par la langue arabe, et la pluralité de ses civilisations.

La base de données LIMAG¹⁸ (LITtératures du MAGhreb) a été créée en 1989 par Bonn et la Coordination internationale des chercheurs sur les littératures maghrébines (CICLIM), d'abord pour répertorier des thèses, puis pour répertorier l'ensemble de la production littéraire maghrébine et sur le Maghreb. Elle était d'abord diffusée sur disquettes, puis sur CD-ROM. À partir de 1998 le site www.limag.com a complété cette bibliographie informatisée en publiant des thèses, des articles et divers livres en ligne, tout en signalant l'actualité des recherches sur les littératures maghrébines: colloques, manifestations, soutenances etc. Ce n'est que depuis la fin novembre 2011, après une réécriture totale, que la base de données a été transférée sur le site www.limag.com, où elle est maintenant accessible pour la consultation, également améliorée et enrichie de nouvelles sections. Depuis le début de 2012, le programme LIMAG est intégré aux programmes de l'équipe de recherches Passages XX-XXI, à l'Université Lyon 2, sous la direction de Touriya Fili-Tullon, maître de conférences en Littératures francophones et comparées dans cette université, assistée par Bonn.

Le site est divisé en 3 sections qui nous intéressent, exploitables par les enseignant.e.s de FLE, qui utilisent une variété de français très accessible soit aux spécialistes qu'aux non-spécialistes:

– Section 1: Des initiations à la littérature maghrébine

Cette section de vulgarisation propose d'abord des présentations d'ensemble de ces littératures et de leurs principaux auteurs, pays par pays ou auteur par auteur. Elle propose aussi un certain nombre de dossiers d'écrivain.e.s, lesquels, en plus de bibliographies automatiquement tenues à jour, permettent d'afficher un certain nombre de documents vivants: lettres ou manuscrits d'écrivain.e.s, et surtout vidéos. Certaines de ces vidéos sont sur le site www.limag.com, mais beaucoup d'entre elles sont sur d'autres sites, que l'on peut consulter grâce à des liens spécifiques. Cette section propose enfin des dossiers pédagogiques disponibles qui aident les enseignants à présenter les principaux textes, en leur fournissant des suggestions de plans de cours, ainsi que des documents annexes.

– Section 2: L'actualité littéraire maghrébine

Cette section permet la diffusion de l'actualité de la littérature maghrébine, et la communication entre chercheur.e.s et professeur.e.s, ou simplement entre lecteurs ou sympathisants. Elle propose d'abord un Forum, où tout un chacun peut envoyer des messages ou des textes, même si ce forum est "modéré", pour éviter certains débordements. Les utilisateurs peuvent s'abonner gratuitement à ce forum, dont ils recevront les messages par e-mail, mais sans s'abonner on peut également consulter tous ces messages sur le site. Elle propose aussi un calendrier des colloques et des manifestations sur et autour des littératures maghrébines. Ce calendrier propose aux utilisateurs que les manifestations en cours ou à venir, classées par ordre chronologique, et il permet également de proposer une communication pour les colloques signalés. Il permet enfin à tout utilisateur de signaler directement un colloque ou une manifestation, dont l'annonce sera mise en ligne après contrôle par les administrateurs du site.

– Section 3: Une base de données bibliographiques

C'est la section principale du site. Cette base de données comporte plus de 24.848 références¹⁹ de livres, thèses ou films, 2.849 références de périodiques, 34.144 références d'articles, 15.125 références d'auteurs, sans compter les tables liées à ces tables principales: images de couvertures des livres, affiches des films, photographies des auteurs, sites Internet des auteurs, des livres, des périodiques et des articles etc., à utiliser en classe.

Mais comment faut-il apprendre le texte littéraire maghrébin à travers ce site? À la lecture du *Cadre européen commun de référence pour les langues*²⁰ (Conseil de l'Europe, 2001; désormais CECRL) la littérature n'y trouve qu'une place limitée. Dans les descriptions des niveaux communs de référence, la lecture de textes littéraires n'apparaît qu'au niveau B2, avec une restriction aux œuvres contemporaines et écrites en prose: «je peux comprendre un texte littéraire contemporain en prose»²¹. La littérature se retrouve également dans la partie consacrée à l'«utilisation esthétique ou poétique de la langue» qui – soit dit en passant – recense deux fois le théâtre en quelques lignes en l'évoquant d'une part parmi les «activités», «le théâtre (écrit ou improvisé)» et, d'autre part, «la production, la réception et la représentation de textes littéraires comme – lire et écrire des textes (nouvelles, romans, poèmes etc.) – représenter et regarder ou écouter un récital, un

opéra, une pièce de théâtre etc.»²². Les auteurs du CECRL sont conscients d'accorder peu d'espace à la littérature; ils soulignent la diversité des finalités des études littéraires qui dépassent la seule dimension esthétique et expriment l'espoir que «les professeurs de littérature à tous les niveaux trouvent que des sections du *Cadre de référence* sont pertinentes pour eux et utiles en ce qu'elles rendent leurs buts et leurs démarches plus transparents»²³. Finalement, la capacité à enseigner la littérature se retrouve également classée dans les «approches particulières»²⁴ au même titre que la «capacité à individualiser l'enseignement», «l'aptitude à tenir la classe», «la capacité à faire de la recherche et à prendre des distances par rapport à son expérience», par exemple. De l'analyse du CECRL, il ressort que le travail sur les textes littéraires est réservé aux niveaux supérieurs et que la littérature, en général, et le texte littéraire, en particulier, semblent être conçus comme pouvant faire l'objet d'une approche spécifique, impression qui renforce la distinction effectuée entre les professeur.e.s de langue française et les professeur.e.s de littérature.

Pour ce qui concerne la didactique des littératures maghrébines avec LIMAG, cette base de données propose tout d'abord un écran d'interrogation bibliographique que les enseignant.e.s peuvent utiliser selon plusieurs critères (voir tableau ci-dessous): donc si en classe de FLE on veut travailler, par exemple, sur des œuvres de Tahar Ben Jelloun, on peut chercher d'abord sur LIMAG beaucoup de textes à proposer, ensuite, aux élèves, même pour l'étude du lexique arabo-musulman du français marocain qu'on trouve dans les textes de l'écrivain.

L'interrogation peut se faire soit avec un seul mot-clé sur un seul champ qu'avec plusieurs mots-clés sur un seul champ: dans ce cas, si on ne clique pas sur un des boutons OU et SAUF à droite du champ, la réponse comprendra tous les enregistrements qui contiennent à la fois tous les mots-clés entrés dans ce champ. Si on clique sur OU entre les différents mots-clés, la réponse contiendra tous les enregistrements contenant l'un ou l'autre de ces mots-clés (FIG. 1).

FIGURE 1
Fiche "Interroger la base de données bibliographiques"

Interroger la base de données bibliographiques

- La recherche la plus simple consiste à entrer un mot-clé (ou une partie de ce mot) dans l'une quelconque des cases ci-dessous. La réponse affichera toutes les références contenant ce mot (ou cette partie de mot) dans ce champ.
- Mais vous pouvez aussi limiter la réponse aux références contenant un mot dans un champ, et un autre dans un autre champ, en entrant ces deux mots dans les deux champs concernés.
- Si vous entrez deux mots dans une case, vous limiterez la réponse aux références contenant ces deux mots à la fois dans ce champ.
- En cliquant sur le signe (?) qui précède certaines entrées, vous obtiendrez davantage d'explications sur cette entrée. Cliquez autour pour l'entrée "Auteur".
- Les boutons OU et SAUF vous permettent d'autres combinaisons entre deux mots-clés: Si vous saisissez « lune », puis cliquez sur le bouton OU, puis saisissez « soleil », vous obtiendrez tout ce qui contient soit lune, soit soleil, soit les deux mots dans le champ correspondant. Si vous saisissez « lune », puis cliquez sur le bouton SAUF, puis saisissez « soleil », vous obtiendrez tout ce qui contient lune dans ce champ, à l'exception de ce qui contient aussi soleil.
- Cocher la case "Exact" pour limiter la réponse aux enregistrements contenant exactement ce que vous y saisissez, dans ce champ.

(?) Auteur	<input type="text"/>	<input type="button" value="OU"/>	<input type="button" value="SAUF"/>	<input type="checkbox"/> Exact
(?) Mot(s) du titre	<input type="text"/>	<input type="button" value="OU"/>	<input type="button" value="SAUF"/>	<input type="checkbox"/> Exact
(?) Oeuvre(s) traitée(s)	<input type="text"/>	<input type="button" value="OU"/>	<input type="button" value="SAUF"/>	<input type="checkbox"/> Exact
(?) Objet	<input type="text"/>	<input type="button" value="OU"/>	<input type="button" value="SAUF"/>	<input type="checkbox"/> Exact
(?) Année	<input type="text"/>			
(?) Période entre	<input type="text"/> et <input type="text"/>			
(?) Genre	<input type="text"/>	<input type="button" value="OU"/>	<input type="button" value="SAUF"/>	
(?) Langue (sauf français)	<input type="text"/>			
(?) Pays de l'auteur	<input type="text"/>			
(?) Sous-domaine	<input type="text"/>	<input type="button" value="OU"/>	<input type="button" value="SAUF"/>	
(?) Catégorie chiffrée	<input type="text"/>	<input type="button" value="OU"/>	<input type="button" value="SAUF"/>	
(?) Lieu d'édition ou Université	<input type="text"/>			
(?) Éditeur ou Directeur de thèse	<input type="text"/>	<input type="button" value="OU"/>	<input type="button" value="SAUF"/>	
(?) Titre du périodique ou du site	<input type="text"/>	<input type="button" value="OU"/>	<input type="button" value="SAUF"/>	<input type="checkbox"/> Exact
(?) Internet	<input type="text"/>			
(?) Numéro	<input type="text"/>			
(?) Titre d'un numéro spécial	<input type="text"/>	<input type="button" value="OU"/>	<input type="button" value="SAUF"/>	<input type="checkbox"/> Exact

Et si on clique sur SAUF entre deux mots-clés, la réponse contiendra tous les enregistrements comportant le premier mot-clé, à l'exception de ceux qui contiennent également le second mot-clé. Mais si ces différents modes d'interrogation sont possibles sur l'un des champs proposés par le tableau, il est possible également d'entrer des mots-clés dans plusieurs champs à la fois. Dans ce cas la réponse contiendra tous les enregistrements répondant à la fois aux conditions entrées dans chacun des champs renseignés.

– Présentation des résultats

Les résultats sont présentés sous forme de tableaux signalant d'abord les références de livres trouvées, puis celles des thèses, des films et des articles. En tête de page le nombre de références dans chaque catégorie est indiqué (FIG. 2).

Ces résultats ne comportent que les renseignements bibliographiques essentiels pour chaque référence. Pour obtenir des renseignements plus détaillés sur l'une ou l'autre de ces références, il suffit de cliquer sur son titre. Et de même pour obtenir des renseignements plus détaillés sur les auteurs, il suffit de cliquer sur le nom de ces auteurs. Ces listes de résultats permettent également à l'utilisateur, s'il constate que des références manquent, de rajouter ces références manquantes, en cliquant sur les boutons affichés en bas de chaque catégorie de résultats. Les rajouts proposés par les utilisateurs sont bien entendu vérifiés par les administrateurs avant d'être publiés. Enfin, un lien permet d'imprimer les résultats obtenus. Dans la mesure du possible, des recueils de textes comme des actes de colloque, qui peuvent résulter un support didactique pour l'analyse linguistique des textes littéraires maghrébins, par exemple, comportent en plus des renseignements bibliographiques sur le volume, le détail des articles composant le volume. Et en cliquant sur le titre de chaque article on peut également en obtenir souvent un descriptif plus précis: résumé, adresse web s'il est publié sur Internet etc. La page obtenue en cliquant sur le titre d'un volume d'actes de colloque se présente comme suit (la liste des articles est cependant plus longue) (FIG. 3).

Une des originalités de cette base de données est celle de permettre aux utilisateurs et aux utilisatrices de signaler des références bibliographiques manquantes, dans le cas où l'enseignant.e trouve sur d'autres sites des références sur des écrivains maghrébins, qui sont ensuite contrôlées par les administrateurs du site avant d'être publiées. Des formulaires de saisie sont pour cela à la disposition des utilisateurs. Voici par exemple le formulaire de saisie de références de livres (FIG. 4).

Si l'on clique sur le point d'interrogation à gauche du nom du champ on obtient des informations sur ce champ. Et par ailleurs les champs marqués d'une étoile rouge sont obligatoires. Lorsqu'on commence à entrer le nom de l'auteur, une liste déroulante s'affiche, dans laquelle on peut sélectionner l'auteur s'il figure déjà dans la base de données. S'il n'y figure pas, on tape son nom en respectant la syntaxe NOM (en capitales), virgule, Prénom. Une fois le nom de l'auteur entré, il convient de cliquer sur le bouton de droite «Afficher ses livres» pour vérifier que la référence qu'on veut signaler n'ait pas déjà été entrée. Ce bouton affiche en effet la liste de tous les livres déjà signalés de cet auteur. Si seuls certains champs sont obligatoires, il est recommandé d'être le plus complet possible pour les autres champs, d'entrer l'image de couverture du livre si on la possède, et de

FIGURE 2
Exemples de recherche



FIGURE 3
Exemple pour la recherche d'un livre

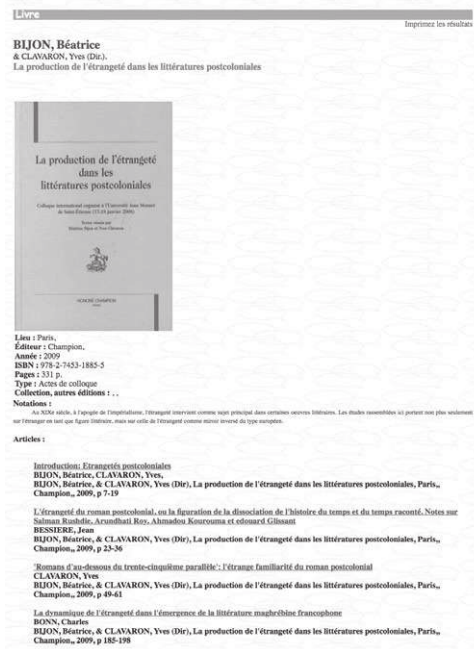


FIGURE 4
Fiche «Fournir les références d'un livre non encore signalé»

Signaler des livres

Fournir les références d'un livre non encore signalé

- Pour visualiser les références de livres déjà entrées, entrez le nom de l'auteur en commençant par le patronyme, puis cliquez sur le bouton "Afficher ses livres": une fenêtre s'affichera dans le coin de votre écran.
- Veuillez être le plus complet possible, et validez par l'ISBN et 2 ou 3 mots-clés d'index, et si possible des éléments de résumé.
- Veuillez également proposer les numéros de pages, particulièrement dans le choix entre majuscules et minuscules.
- Des références incomplètes ou mal présentées ne pourront pas être retenues.

Si vous possédez une image de la couverture du livre, veuillez l'insérer.

Scopli file nessuno selezionato

[?] **NOM, Prénom de l'auteur :**

Autres auteurs ou traducteurs :

Titre de l'ouvrage :

[?] **Type de texte :**

Lieu(s) d'édition :

Éditeur(s) :

Site web éventuel du livre, du film ou de la vidéo :

[?] **Numéro :**

[?] **Année :**

Pages :

[?] **ISBN :**

[?] **Langue (sauf français) :**

Collection, autres éditions :

[?] **Éléments d'index :**

[?] **Source de l'information :**

[?] **Votre e-Mail :**

Notations, résumé, commentaires :

Anti-robots * : Combien font 4 + 5 ?

* Les données marquées en rouge sont requises.

renseigner le champ Index. Des formulaires en ligne comparables sont proposés pour les références de thèses ou de films. Pour les articles ou textes courts, comme les poèmes ou les nouvelles, la page de saisie est légèrement plus complexe, car les articles peuvent être publiés, soit dans un périodique (revue, journal), soit dans un livre, comme des Actes de colloque ou des anthologies. C'est pourquoi le début de ce formulaire se présente comme suit (FIG. 5).

Finalement, pour chercher un article spécifique de périodique ou de site internet non encore signalé sur lequel travailler en classe, il faut commencer par taper le début du nom de ce périodique dans la case «Titre du périodique», puis vérifier si la référence de cet article n'est pas déjà entrée, en cliquant sur le bouton «Afficher ses articles signalés». Et pour signaler un article publié dans un livre, on fait la même chose dans la case «Titre du livre». Mais bien entendu on ne remplit qu'un de ces deux premiers champs. Si le périodique ou le livre ne sont pas encore répertoriés dans la base de données, leur titre ne s'affichera pas dans la liste déroulante qui s'ouvre lorsqu'on commence à taper ce titre. Dans ce cas, avant d'entrer la référence de l'article, il convient de signaler, selon le cas, le périodique ou le livre au moyen du formulaire en ligne qui s'ouvre lorsqu'on clique sur le bouton «Signaler un périodique» ou sur le bouton «Signaler un livre», à droite du titre de ce périodique ou de ce livre, et après avoir déjà entré le titre complet. Lorsqu'on a rempli l'un de ces deux formulaires, il suffit de cliquer sur le bouton «Envoyer» pour revenir au formulaire de signalement de l'article et continuer à le remplir. Lorsqu'on a rempli ce formulaire, on peut choisir: si l'on n'a plus d'article à signaler dans ce pério-

FIGURE 5
Fiche «Fournir les références d'un article non encore signalé»

Signaler des articles

Fournir les références d'un article non encore signalé

• Toujours vérifier que la référence à signaler n'a pas déjà été entrée. Pour ce faire, commencez par choisir le périodique ou le site Internet dans la liste qui s'affiche lorsque vous commencez à taper son nom, ou le livre s'il s'agit d'un volume, dans la liste qui s'affiche lorsque vous commencez à le taper dans la case suivante. Puis cliquez sur le bouton "Afficher ses articles signalés": la liste des articles signalés s'affichera.
• Les sites Internet sont traités comme des périodiques.

Titre du périodique ou du site internet où se trouve l'article * : [Afficher ses articles signalés](#)

• Si le titre du périodique ou du site Internet ne s'affiche pas, Cliquez ici : [Signaler un périodique ou un site Internet](#)

OU

Titre du livre où figure l'article * : [Afficher ses articles signalés](#)

• Si le titre du livre ne s'affiche pas, Cliquez ici : [Signaler un livre](#)

[?] Auteur de l'article * :

Autres auteurs :

Titre de l'article * :

Numéro de livraison :

[?] SéqNum :

Date (sans l'année) :

[?] Année * :

Pages :

Titre éventuel du n° Spécial :

Site web éventuel de l'article :

[?] Mots clés d'index :

[?] Commentaires :

[?] Langue (sauf français) :

[?] Source de l'information * :

[?] Votre e-Mail:

Anti-robots * : Combien font 7 - 5 ?

[Envoyer et fermer le périodique ou le site Internet ou le livre](#) [Envoyer et entrer une autre référence d'article de la même publication](#)

* Les données marquées en rouge sont requises.

dique ou ce livre, on clique, en bas du formulaire, sur le bouton «Envoyer et fermer le périodique ou le livre». Si au contraire on veut encore entrer d'autres références d'articles du même périodique ou du même livre, on clique sur le bouton «Envoyer et entrer une autre référence de la même publication», ce qui évitera d'avoir à entrer pour chaque référence d'article les renseignements complets sur la publication dans laquelle il se trouve, et permet ainsi de gagner beaucoup de temps.

Remarques pour conclure

En guise de conclusion nous soulignons que le but de notre travail a été celui d'ouvrir l'enseignement du FLE en Italie à l'étude de la richesse linguistique et culturelle des pays du Maghreb, en proposant même l'introduction de la didactique de certaines variétés diatopiques de langue française parlées dans les civilisations maghrébines. Tout cela à tra-

vers des textes littéraires qu'on peut trouver sur le site web LIMAG dédié aux littératures et aux cultures algériennes, marocaines et tunisiennes francophones, qui donne un vaste corpus de textes que l'enseignant.e peut exploiter pour aborder la thématique francophone en classe de FLE.

Malheureusement, depuis 2015 le programme documentaire LIMAG a arrêté la mise à jour car, comme le dit Bonn, dans une lettre à la une sur le site, «jamais le programme LIMAG n'a réussi à devenir ce mouvement collectif des chercheurs maghrébins ou étrangers amoureux des littératures du Maghreb pour défendre et promouvoir leur culture qu'il devait être», en ajoutant «au fil des années la production littéraire et artistique maghrébine n'a cessé de se développer, alors que le nombre de collaborateurs du programme ne cessait quant à lui de diminuer, donnant l'image de la montée de plus en plus inquiétante d'un individualisme bien égoïste chez les chercheurs concernés». Il conclut en disant: «Concrètement, le site restera à la disposition de ses utilisateurs, sur Internet, dans sa forme actuelle, mais ne signalera plus de références postérieures à 2015, mises à part les quelques références de 2016 entrées jusqu'à la fin avril de cette dernière année. Et il ne pourra plus être mis à jour»²⁵.

La méthode de la didactique du site doit être supportée par les outils technologiques à la disposition de la classe, des outils qui peuvent aider dans une didactique moderne et innovatrice. Un «bon professeur» n'est pas uniquement celui qui enseigne une langue étrangère, mais plutôt un enseignant capable de faire comprendre à ses apprenants «la relation entre leur propre culture et d'autres cultures, de susciter chez eux un intérêt et une curiosité pour "l'altérité", et de les amener à prendre conscience de la manière dont d'autres peuples ou individus les perçoivent – eux-mêmes et leur culture»²⁶.

L'enseignant.e de FLE qui veut traiter le sujet de la diversité de certains pays de langue française à travers le programme documentaire LIMAG devra, à notre avis:

- être capable de motiver l'étudiant.e en comprenant ses besoins et ses intérêts;
- fournir des sources supplémentaires pour que l'élève puisse atteindre les objectifs qu'il s'est fixés; cela sera plus facile aujourd'hui grâce aux nouvelles technologies;
- être capable de créer des parcours didactiques qui s'adaptent aux niveaux des étudiant.e.s;
- avoir le but d'élargir le champ de connaissances, en permettant aux élèves de développer leur esprit critique et de participer de façon active à l'apprentissage de la francophonie;
- observer et aider à développer les techniques pour l'auto-apprentissage à la maison.

La contribution de l'enseignement de certaines cultures et civilisations maghrébines dans la formation des futurs enseignant.e.s de FLE, se présente comme:

- un moyen en plus d'apprentissage de la langue française;
- un motif d'expansion des variétés du français;
- un outil culturel d'un code sociolinguistique très vaste;
- une matière qui procure des nouvelles motivations à apprendre la langue française.

Notes

1. Cf. M. E. Orlando, *Les représentations d'un pays francophone dans des manuels européens de français langue étrangère*, in "Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses", 29, 2, 2014, pp. 391-402; cf. P. Dumont, *Les manuels de FLS et la francophonie*, "ÉLA. Études de linguistique appliquée", 125, 1, 2002, pp. 111-21.
2. Cf. http://www.ciep.fr/sites/default/files/atoms/files/repertoire_methodes_fle.pdf (dernière consultation le 22 juillet 2019).
3. Cf. P. Zanotti, *Dopo il primato. La letteratura francese dal 1968 a oggi*, Laterza, Roma 2011.
4. Cf. J.-J. Becker, *Le traité de Versailles*, Presses Universitaires de France (PUF), coll. "Que sais-je?", Paris 2002.
5. Cf. http://www.liberation.fr/instantane/2007/11/29/la-culture-francaise-est-elle-vraiment-morte_107412 (dernière consultation le 22 juillet 2019).
6. Cf. G. Dotoli, *La langue française et la francophonie à l'aube du troisième millénaire*, Schena Editore-PUPS, Fasano-Paris 2005.
7. Cf. A. Rivarol, *Discours sur l'universalité de la langue française*, Éditions Manucius, Paris 2013.
8. *Introduction du rapport d'activités 2002-2004 du Secrétaire général de la Francophonie*, déposé en 2004 à Ouagadougou lors du x^e Sommet de la Francophonie.
9. Cf. <https://chmcc.hypotheses.org/4130> (dernière consultation le 22 juillet 2019).
10. Cf. T. T. H. Phan, *Les défis de la diversité culturelle et linguistique en francophonie*, in "Géoéconomie", 55, 4, 2010, pp. 57-70.
11. G. Zarate, *Enseigner une culture étrangère*, Hachette, Paris 1986, p. 102.
12. Cf. C. Bemporad, T. Jeanneret, *Lectures littéraires et appropriation des langues étrangères*, in "Études de Lettres", 4, 2007, Faculté des Lettres de l'Université de Lausanne.
13. Cf. M.-C. Albert, M. Souchon, *Les textes littéraires en classe de langue*, Hachette, Paris 2000.
14. R. Berthelot, *Littératures francophones en classe de FLE. Pourquoi et comment les enseigner*, L'Harmattan, Paris 2011, p. 45.
15. Cf. G. Agresti, *Diversità linguistica e sviluppo sociale*, FrancoAngeli, Milano 2018.
16. Cf. H. Makki, *Dictionnaire des arabismes*, Éditions Geuthner, Paris 2001.
17. M. Tétu, *La Francophonie. Histoire, problématique, perspectives*, Hachette, Montréal 1988, p. 197.
18. Toutes les informations techniques concernant le programme documentaire LIMAG contenues dans ces pages sont extraites du site internet <http://www.limag.com/>. Nous nous sommes inspirés du guide de l'utilisateur du site pour expliquer aux enseignant.e.s comment utiliser le programme.
19. Ce sont les données se référant à l'année 2012, citées dans le site.
20. Cf. <https://www.coe.int/fr/web/common-european-framework-reference-languages> (dernière consultation le 22 juillet 2019).
21. Ivi, p. 27.
22. Ivi, p. 47.
23. *Ibid.*
24. Ivi, p. 111.
25. Cf. www.limag.com/2016%20histoire%20d%27un%20abandon.docx (dernière consultation le 22 juillet 2019).
26. M. Byram, B. Gribkova, H. Starkey, *Développer la dimension interculturelle dans l'enseignement des langues. Une introduction pratique à l'usages des enseignants*, Conseil de l'Europe, Strasbourg 2002, pp. 10-1.